



DOI: 10.54631/VS.2022.63-111106

НОВЫЙ УЧЕБНИК ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ: ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО

Е.Р. Зубцова¹

Аннотация. В статье представлен новый учебник вьетнамского языка для начинающих, изданный в МГЛУ («Вьетнамский язык для начинающих: учебник». В 3 частях). Он отвечает новым требованиям, которые ставят перед преподавателями вьетнамского языка кардинальные перемены, происходящие во Вьетнаме, России и во всём мире. Раскрывается структура учебника и основные принципы преподавания по нему.

Ключевые слова: МГЛУ, вьетнамский язык, преподавание иностранных языков, учебник, фонетика, грамматика, лексика вьетнамского языка, преемственность.

Для цитирования: Зубцова Е.Р. Новый учебник вьетнамского языка для начинающих: традиции и новаторство // Вьетнамские исследования. 2022. Т. 6. № 3. С. 79–83.

Дата поступления статьи: 01.09.2022

Принята к печати: 12.09.2022

В сентябре 2022 г. в Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ) вышел в свет учебник вьетнамского языка для начинающих (рис. 1). Новый учебник появился спустя несколько месяцев после того, как МГЛУ выпустил первую группу специалистов-вьетнамистов.



Рис.1. Учебник вьетнамского языка для начинающих. В 3 частях. Фото автора

¹ Зубцова Елена Робертовна, к. филол. н., доцент кафедры восточных языков МГЛУ. ORCID 0000-0002-7162-0069. E-mail: e-mail: ezub@mail.ru

Один из ведущих лингвистических вузов России – МГЛУ, правопреемник знаменитого Иняза имени Мориса Тореза, где уже на протяжении 90 лет готовят высококлассных переводчиков иностранных языков, в том числе восточных (в 2020 г. кафедра восточных языков отметила 30-летие), обратился к «вьетнамской теме» в 2017 г. по рекомендации президента РФ В.В. Путина. Тогда на переводческий факультет вуза набрали первую группу вьетнамского языка.

Одна из главных проблем, с которой столкнулись преподаватели вьетнамского языка в МГЛУ, – практическое отсутствие современной учебной и методической литературы по вьетнамскому языку и Вьетнаму в целом, позволяющей подготовить специалистов, отвечающих требованиям рынка труда в третьем десятилетии XXI в. Прекрасные с методической точки зрения учебные пособия по языку, созданные предыдущими поколениями вьетнамоведов 30–40 лет назад, уже не соответствуют тем требованиям, которые ставит перед выпускниками реальность. В частности, за последние десятилетия в жизни (а, значит, и в языке) произошли большие изменения, связанные с техническим прогрессом, пертурбациями, произошедшими в разных областях жизни, что не могло не отразиться как на лексике, так и на грамматике изучаемого языка.

Кардинальные перемены, происходящие во Вьетнаме, России и во всём мире, выдвинули перед преподавателями вьетнамского языка новые требования. В частности, давно назрела необходимость создания нового, современного учебника для начинающих взамен прекрасному учебнику коллектива авторов ИСАА МГУ [Шилтова, Нго Ньы Бинь, Норова 1989], который на протяжении более 30 лет помогал готовить специалистов-вьетнамоведов. В начале 2020 г. коллектив авторов (Е.Р. Зубцова, Хоанг Тхи Хонг Хоа, А.В. Назимова) взялся за составление нового учебника для начинающих, и руководство МГЛУ приняло решение в 2020/21 учебном году набрать на 1 курс новую вьетнамскую группу, чтобы «обкатывать» это пособие при обучении студентов, параллельно внося правки с учётом возникающих проблем. Как показала практика, будущие вьетнамоведы не только с удовольствием занимались по новому учебнику, но и помогали авторам полезными советами. Так, по предложению первокурсницы в учебник были включены лингвострановедческие комментарии с иллюстрациями, позволяющие студентам ознакомиться с ранее неизвестными им реалиями вьетнамского быта и культуры.

В своей работе над учебником авторы бережно сохранили все методические принципы предшественников, зарекомендовавшие себя с лучшей стороны при подготовке не одного поколения вьетнамистов, но наполнили его новым контентом, отвечающим требованиям сегодняшнего и, возможно, завтрашнего дня.

Особенно изменения коснулись преподавания фонетики, которая в предыдущих учебниках, по мнению многих преподавателей, объяснялась крайне сложно. Изложенная с расчётом на лингвистов фонетика, где приводилась транскрипция всех звуков, была непонятна большинству студентов, поскольку практически во всех вузах России, за редким исключением, вьетнамский язык преподавался и преподаётся как прикладной предмет для последующего использования в различных сферах деятельности. Студентам, изучавшим фонетически сложный, тональный вьетнамский язык, приходилось изначально полагаться только на свой слух и способности к подражанию.

Исходя из практических задач обучения, много лет назад одна из родоначальников вьетнамоведения, доцент МГИМО(У) МИД РФ И.Е. Алёшина разработала свою универсальную систему преподавания фонетики, в основе которой лежит принцип

демонстрации преподавателем артикуляции каждого звука с параллельным объяснением. Система оказалась настолько эффективной, что у большинства студентов в течение первого курса вырабатывалось относительно правильное произношение, которое затем совершенствовалось во время стажировок и работы во Вьетнаме. Впоследствии И.Е. Алёшина передала свою методику последователям (Е.Р. Зубцовой, С.Е. Глазуновой), подготовившим, в свою очередь, несколько поколений вьетнамистов, многие из которых достигли больших высот в профессии (как, например, бывший посол России во Вьетнаме А.Г. Ковтун).

Именно эта «Алёшинская» система преподавания фонетики закреплена в новом учебнике МГЛУ, направленном на подготовку профессиональных переводчиков. Фонетические упражнения строятся по принципу «от простого – к сложному», то есть звуки и тоны отрабатываются постепенно. Например, сначала на простых для европейцев звуках отрабатывается ровный тон:

ma-ma-ma-ma, va-va-va-va и т. д.

Затем вводятся более сложные альвеолярные звуки *l, t, n, ð* и нисходящий тон:

la-la-la-là, na-na-na-nà и т. д. по восходящей сложности.

Таким образом, в течение первого месяца обучения студенты осваивают фонетическую структуру языка и закрепляют произношение с помощью большого количества разнообразных фонетических упражнений, начитанных на аудионоситель вьетнамским диктором. Параллельно в рамках вводно-фонетического курса изучается некоторая лексика и грамматика.

Новый учебник состоит из Вводного урока, Вводно-фонетического курса, включающего 10 уроков, и 17 уроков Основного курса.

Вводный урок призван не только ознакомить обучающихся с особенностями вьетнамского языка и письменности, но и дать некоторое представление о стране изучаемого языка, а также подготовить студентов к изучению материала Вводно-фонетического и Основного курсов.

В Вводно-фонетическом курсе объясняется и закрепляется артикуляция всех звуков вьетнамского языка, описываются и отрабатываются тоны, изучается латинизированная письменность *куокнги* и правила орфографии. Отработка и закрепление артикуляции звуков и тонов происходят во время выполнения фонетических упражнений, разработанных в виде своеобразных «вокализов», выстроенных по принципу «от простого к сложному». Параллельно с изучением фонетики вводится лексико-грамматический материал, что позволяет закреплять фонетические навыки как на отдельных словах, так и на простых предложениях и диалогах. Тренировочные задания и упражнения способствуют не только закреплению полученных в ходе изучения урока знаний, но и повторению пройденного ранее материала. Таким образом, по окончании изучения Вводно-фонетического курса студенты получают начальную языковую базу, позволяющую в дальнейшем успешно освоить материал Основного курса.

Основной курс обеспечивает системное изучение нормативной грамматики и базовой лексики вьетнамского языка, способствует развитию навыков письменной и устной речи. Структурно каждый урок выстроен следующим образом: в начале вводится новый грамматический материал (на базе которого разработаны все задания и упражнения), за ним следуют текст (или тексты) и диалоги на заданную тему с введением новой лексики, далее – задания и упражнения, в которых новый грамматический материал отрабатывается преимущественно на пройденной ранее лексике. Помимо новой лексики и грамматики, многие

уроки снабжены лингвострановедческими комментариями с иллюстрациями, позволяющими студентам ознакомиться с культурными и историческими особенностями страны изучаемого языка. В последние уроки учебника включены упражнения на повторение всей пройденной грамматики.

Основной курс учебника включает 17 уроков, освещающих различные темы, необходимые как для коммуникации во время первой языковой стажировки во Вьетнаме (которую студенты МГЛУ проходят, начиная с 4-го семестра обучения), так и для освоения последующей программы обучения. Помимо бытовых тем («Знакомство», «Торговля и сфера обслуживания», «У врача» и пр.), в пособие включены и страноведческие темы, касающиеся как страны изучаемого языка, так и России («Праздники во Вьетнаме и в России», «Физическая и экономическая география Вьетнама» (с диалогами о географии России), «Политический и экономический строй Вьетнама», «История Вьетнама», «Россия – моя Родина», «Москва – столица России», «Ханой – столица Вьетнама» и др.).

Особенность нового учебника, помимо объяснения фонетики, в том, что грамматические темы даются сразу в полном объёме, а не разбиваются на отдельные фрагменты, как это делалось в созданных ранее учебниках для начинающих (например, *càng ngày càng* давалось в одном уроке, *càng...càng...* - в другом, а *lại càng* – не объяснялось вообще). Грамматическая тема отрабатывается на упражнениях целиком, даже если в текстах и диалогах урока встречаются только отдельные её фрагменты.

К каждому тексту и диалогам даются новые слова и словосочетания. Большая часть лексики (слова и словосочетания, выделенные полужирным шрифтом) предназначена для активного усвоения, остальная лексика даётся для понимания текста или диалога (в пассиве) или же в качестве справочного материала. Общий объём вводимой лексики – около 2000 слов и словосочетаний. По завершении изучения материала учебника студенты получают знания и навыки, позволяющие им свободно объясняться и переводить тексты как на бытовые, так и на некоторые общественно-политические и страноведческие темы, что в дальнейшем облегчает им освоение материала учебников для старших курсов.

В конце каждого урока помещены коммуникативные упражнения (ответить на вопросы к тексту и диалогам, составить диалоги на пройденную тематику, подготовиться к беседе на заданную тему и пр.). Тексты и диалоги, упражнения на закрепление лексики и грамматики, а также аудиокурс, который является дополнением к данному учебнику, помогают преподавателю моделировать различные коммуникативные ситуации, способствующие развитию навыков устной речи.

При разработке уроков Основного курса авторы оставили почти без изменений темы из пособия ИСАА МГУ, однако наполнили их новым контентом, соответствующим реалиям третьего десятилетия XXI в. Так, например, тема «На почте» заменена на «Средства коммуникации», куда включены текст и диалоги, в которых даётся необходимая ситуативная лексика по современным средствам коммуникации (Интернет, социальные сети, мессенджеры, электронная почта и т.д.).

Тексты и диалоги основного курса разработала носитель языка – выпускница факультета международной журналистики МГИМО(У) МИД РФ, кандидат исторических наук, опытный журналист и переводчик Хоанг Тхи Хонг Хоа. А упражнения вводно-фонетического курса составила талантливая тогда ещё студентка 4 курса, а ныне выпускница МГЛУ А.В. Назимова.

Новый учебник для начинающих рассчитан на 1-й, 2-й и начало 3-го семестра по 5-летней учебной программе специалитета МГЛУ. Изучение включённых в него тем создаёт лексико-грамматическую базу для последующего обучения по учебному пособию для продолжающих [Глебова, Сандакова, Тюменева 2014] в 3-м, 4-м и 5-м семестрах. В конце третьего и начале четвёртого курса (6-й и 7-й семестры) в качестве базового учебника используется «Общий перевод» [Алёшина, Кругликов 1998], а завершается обучение по учебнику для старших курсов [Тюменева, Глазунова 2014]. Помимо базовых учебников, на старших курсах для обучения студентов по разным аспектам перевода предусмотрено использование статей и аналитических материалов из вьетнамских СМИ и других источников, а также записи вьетнамских теле- и радиопередач.

Список литературы

Алёшина И.Е., Кругликов С.Ф. Учебник вьетнамского языка. Общий перевод. М.: Муравей, 1998.

Глебова И.И., Сандакова Л.Л., Тюменева Е.И. Учебное пособие по вьетнамскому языку для продолжающих. 3-е издание. М: МГИМО-Университет, 2014.

Тюменева Е.И., Глазунова С.Е. Вьетнамский язык. Общественно-политический перевод. М: МГИМО-Университет, 2014.

Шилтова А.П., Нго Ньы Бинь, Норова Н.В. Учебное пособие по вьетнамскому языку (начальный курс). М: Изд. МГУ, 1989.